



KANERIEU LANNUON

10 - Son ar chistr (Jean Bernard, Jean-Marie Prima)

Cette chanson a été composée par Jean Bernard et Jean-Marie Prima en 1929, après une journée de battage. Elle a été publiée la première fois en 1951 par Polig Monjarret qui l'avait collectée auprès du père de Youenn Gwernig. Elle a été popularisée par Alan Stivell qui l'a enregistrée en 1970. Elle a fait le tour du monde : on la retrouve aussi bien en Écosse, en Allemagne, aux Pays-Bas qu'au Canada. Elle a été interprétée par de nombreux bagadoù et par les Chieftains. Sa mélodie a été reprise par Angelo Branduardi, Frida Boccara et bien d'autres.

Pour plus d'information, on se reportera aux articles : « Aux origines d'une chanson... Son ar chistr de Jean-Marie Prima » (« Musique Bretonne », Juillet-Août 1995, n° 136, p. 22-24) et « Son ar chistr - Une chanson qui fait le tour du monde » de Frédéric Prima (Musique Bretonne, Juillet-Août 2002, n° 173, p. 36-37).

SON AR CHISTR

La chanson du cidre

Ev chistr eta, Laou, rak ar chistr zo mat, lofla
 Ev chistr eta, Laou, rak ar chistr zo mat
 Ev chistr eta, Laou, rak ar chistr zo mat
 Ur blank, ur blank ar chopinad, lofla
 Ur blank, ur blank ar chopinad

Ar chistr zo graet evit bout evet
 Hag ar merc'hed evit bout karet

Karomp pep hini e hini
 E vo kuit da zen kaout gwarizi

Ne oan ket c'hoazh tri miz eureujet
 Ma vezen bemdez chikanet

Lavaret e oa din e oan butuner
 Ha lonker chistr ha merc'hetaer

*Bois donc du cidre, Laou, car le cidre est bon, lonla
 Bois donc du cidre, Laou, car le cidre est bon
 Bois donc du cidre, Laou, car le cidre est bon
 Un sou, un sou la chopine, lonla
 Un sou, un sou la chopine*

*Le cidre est fait pour être bu
 Et les filles pour être aimées*

*Aimons chacun sa chacune
 Cela évitera les jalousies*

*Je n'étais pas marié depuis trois mois
 Que je me faisais réprimander chaque jour*

*On me disait que j'étais fumeur
 Grand buveur de cidre et coureur de
 jupons*